

**LES VILLARDIENS SE RAREFIENT. BIENVENUE AUX SYMPATHISANTS !**  
**VILLARDCZYCY ZEGNAJA. WITAMY SYMPATYZUJACYCH !**  
**VILLARDIENS ARE GETTING RARE. WELCOME TO NEWCOMERS AND FRIENDS !**



12/09/2019 – De gauche à droite – Od lewej do prawej – Left to right:  
Henry Krzystanek et Mme, Christine Haon-Gryczka, Daniel Liber, Bogunia Swigon, Marian Liber, Thérèse Nowak-Swigon, Henri Gielec, Georges Nowak, Krystyna Fassina-Kamieniak, Maurice Bérard, Edmond Koclejda, Marie-Pierre Nowak, Françoise Bérard-Hynko, Marian Swigon, Maurice Haon, Claude Fassina, Stéphane Malbos, Anne-Marie Giroud-Swigon.



Valchevière



- Pour mieux connaître l'histoire des Villardiens et découvrir quelque 900 photos...
  - Lepiej poznać historie Villardczyków przez Internet : 900 zdjęć i widoków...
  - To know better the Villardiens story and have access to 900 + pictures...
- <http://www.lycee-polonais.com/>

- Le clan des Villardiens s'amenuise, pérennisons sa mémoire. Pour adhérer contactez-nous à...
  - Grono Villardczyków rozrzedza się. Aby uwiecznić ich pamięć, należec do Związku, polączyc się z...
  - Our association needs new blood. To perpetuate the memory of the Villardiens, join us at...
- Malbos, Ripaillère, 38950 ST MARTIN LE VINOUX, France – info@lycee-polonais.com**



## Association des anciens élèves du Lycée Polonais Cyprien Norwid Compte-rendu du rassemblement des 12 et 13 septembre 2009

### CHERS AMIS...

---

Si vous n'étiez pas parmi nous en ce début septembre pour notre rassemblement traditionnel, vous serez étonnés en arrivant en bas de cette introduction de voir une signature inédite : non celle d'un ancien élève du Lycée, mais celle d'un « fils de... », en l'occurrence Stéphane, enfant de Marcel et Denise Malbos qui furent vos professeurs il y a plus de 60 ans.

J'ai en effet été élu président de notre association. Deux autres « fils de... », Daniel Liber (fils de Marian, rescapé de Vassieux) et Georges Nowak (fils de Bernard, membre fondateur et ancien secrétaire de l'association) ont rejoint le bureau aux postes clés de secrétaire et de trésorier. Deux vice-présidentes que vous connaissez bien, Lodzia-Wanda Devillers-Delingier et Krystyna Fassina-Kamieniak, complètent le bureau.

Ce passage de témoin entre deux générations a sans doute été le point marquant de notre rassemblement, et nous pouvons nous féliciter qu'il se soit fait en douceur, tout naturellement, avec l'approbation de tous.

Quand on jette un coup d'œil sur l'histoire de notre association, l'on distingue bien une période très active dans les années 1976-96 avec l'organisation de grands événements (plaque commémorative, remise de médailles, expositions...) qui ont rassemblés de très nombreux anciens (jusqu'à soixante !). Une période moins active a suivi, où nos rassemblements étaient surtout l'occasion de nous retrouver convivialement. Enfin ces dernières années, l'association a consacré une grande partie de son énergie à l'exploitation de ses archives et au devoir de mémoire, soutenue par la municipalité de Villard-de-Lans et le conseil général Rhône-Alpes qui nous ont subventionné à hauteur de 27 000 euros.

Convivialité et mémoire sont aujourd'hui les deux visages de notre association, et il est inéluctable que le deuxième aspect prendra de plus en plus d'importance au détriment du premier, tous simplement parce qu'aucun de nous ne rajeunit ! S'il faut absolument que notre association reste un lien entre vous, anciens élèves, il faut aussi qu'elle travaille d'arrache pied, sous votre regard et avec votre aide, à la construction et à la préservation de la mémoire de cet événement exceptionnel qu'a été Lycée Polonais Cyprien Norwid.

La tâche est immense :

- Des livres à traduire, d'autres à peaufiner, tous à mettre en page de manière professionnelle pour qu'on puisse les mettre à disposition du grand public sous une forme impeccable et si nécessaire les publier.
- Des centaines de documents, des milliers de pages à classer et numériser pour les rendre instantanément accessibles au public et aux chercheurs.
- Une base documentaire à construire pour vulgariser et médiatiser votre histoire : site Internet, expositions, conférences/diaporamas, etc.

Le nouveau bureau devra fixer des priorités, initier et suivre les différents projets... et trouver de nouveaux fonds pour pouvoir tout mener à bien !

Il nous faudra aussi adapter nos statuts à la nouvelle réalité de l'association et probablement changer son nom (Les amis du LPCN ?... Mémoire du LPCN ?...) et son siège (Villard plutôt que Paris).

Début novembre, la municipalité de Villard en coopération avec de nombreux intervenants dont le Parc régional du Vercors, le comité de jumelage Villard - Mikolajki et notre association, proposera une manifestation exceptionnelle lors de « Variations polonaises en Vercors ». Vous en trouverez le programme en dernière page. Ces « Variations » sont centrées autour de votre histoire : conférences sur le Lycée et l'immigration polonaise, concert d'une chorale d'hommes comme celle du professeur Berger, adaptation française de la pièce d'Obidniak et Wedrychowski. Vous trouverez joint à ce compte-rendu une invitation pour vous rendre à ces journées. La municipalité vous aidera si nécessaire à trouver un logement à peu de frais. Nous vous encourageons bien sûr vivement à participer à cette manifestation dont vous êtes les invités d'honneurs !

Nous vous encourageons aussi à rejoindre formellement notre association. Cette lettre est envoyée à plus de cent trente personnes, et notre association ne compte que 35 membres (cotisation : 35 euros). Or l'argent est le nerf de la guerre... et de la préservation de la mémoire du Lycée !

Très amicalement à tous,

Stéphane Malbos

### AU CIMETIERE DE VILLARD

---

Nous nous sommes retrouvés samedi à 11 h autour du tombeau des Polonais au cimetière de Villard. Moment de recueillement, dépôt de gerbe, discours, chants et prières traditionnelles... Les anciens disparus au cours de l'année ont été évoqués, et en particulier Kazik Debski (II L. ; 1940-41) et Helena Gawlowska (couturière lingère les dernières années).

## **ASSEMBLEE GENERALE**

---

Elle s'est tenu dans les locaux de l'hôtel de Paris à 14 h en présence de 19 membres sur 35 à jour de leurs cotisations. Aucune condition de quorum n'est requise par les statuts.

Le président Henri Gielec présente le rapport moral. Il remercie les présents et évoque les actions effectuées cette année :

- Traduction du livre de T. Lepkowski : elle est « brut » et nécessite encore du travail mais elle est, dans son état, une source d'informations remarquable.
- Mise en page du poème de H. Grabowski, dans sa version française.
- Traduction de notre site Internet en anglais et polonais. La version anglaise est déjà en ligne, la version polonaise devrait l'être avant un mois.

Il pose enfin le problème du devenir de l'association, de sa pérennité, alors que président, secrétaire et trésorier sont démissionnaires.

Le rapport moral n'appelle pas de commentaires. Il est donc adopté.

Le secrétaire Edmond Koclejda donne des nouvelles des uns et des autres, de la plus jeune (Françoise Haon-Hynko) au plus âgé (Jan Kotlarz), et évoque à nouveau la mémoire de Kazik Debski.

Il explique les raisons de sa démission et souhaite que la génération suivante prenne le relais.

La trésorière Anne-Marie Giroud présente le budget.

Le rapport financier n'appelle pas de commentaires. Il est donc adopté.

Stéphane Malbos présente les « Variations polonaises en Vercors », manifestation organisée par la municipalité de Villard début novembre.

Avant de passer aux élections, Stéphane Malbos présente les raisons de sa candidature au poste de président, les actions qui pourraient être engagées, les personnes qui pourraient composer le bureau. Ces explications sont résumées plus haut (« Chers amis... »).

Il est proposé au vote de l'AG le bureau suivant :

Président : Stéphane Malbos – Vice-présidentes : Wanda Devillers-Delingier et Krystyna Fassina.

Secrétaire : Daniel Liber – Trésorier : Georges Nowak.

Aucune opposition de l'AG. Le bureau est élu.

Stéphane Malbos remercie l'assemblée au nom du nouveau bureau.

Plusieurs propositions d'actions sont faites par des membres :

- à l'occasion de la révision des statuts, baser le siège de l'association à Villard ;
- rénover la plaque commémorative de l'hôtel du Parc ;
- finir la rénovation de la tombe ;
- rénover la 7<sup>e</sup> station du chemin de Croix.

Hors AG, un membre suggère que le tableau de la Vierge d'Ostrobramska (Wilno) soit également rénové.

Plus rien n'étant çà l'ordre du jour, l'assemblée générale est levée.

## **À L'ÉGLISE...**

---

Edmond Koclejda et Marian Swigon ont dirigé nos chants. Retenu par ses obligations, le père Honko n'a pu concélébrer la messe de 18h30 comme ces dernières années. Il a cependant conclu l'office par une émouvante allocution qui - chose inhabituelle - fut applaudie par toute l'assistance de l'église, puis il a mené prière et chant autour de la Vierge d'Ostrobramska.

## **EN SOIREE...**

---

Apéritif, filet de rouget puis de canard, Reblochon et tarte Tatin... Suzette Bertrand, Laurent Dazzi et Aimé Blanc ont accompagné notre agape. Le père Honko également, avec une ancienne élève qui nous a rejoint pour la première fois (elle ne connaissait pas notre existence !) : Helena Bienkowska (II – III G. ; 1944-46).

## **AUTOUR DE LA 7<sup>E</sup> STATION...**

---

Ce dimanche, nous sommes moins nombreux que la veille autour de la 7<sup>e</sup> station du chemin de Croix, certains ayant déjà pris la longue route du retour. Mais l'émotion est toujours vive quand un nouvel hommage est rendu aux élèves, professeurs et employés du lycée disparus si tragiquement. Une centaine de pèlerins nous entourent, qui découvrent l'histoire du Lycée dans un dépliant que nous leur distribuons.

Rendez-vous est pris pour les « Variations polonaises en Vercors » et pour notre rassemblement 2010.

Le président : Stéphane Malbos

Le trésorier : Georges Nowak

# Związek Byłych Uczniów Liceum Polskiego im. Cypriana Norwida w Villard-de-Lans

## Sprawozdanie spotkania 12-ego i 13-ego wrzesnia 2009 r.

### NA WSTĘPIE

---

Drodzy koleżanki i koledzy !

Ci którzy byli nieobecni na naszym corocznym zebraniu beda prawdopodobnie zdziwieni tym nowym podpisem na koncu sprawozdania . Podpis ten, to nie bylego ucznia naszego Liceum, ale « syna » profesorow z przed 60-tu lat : Marcel'a i Denise Malbos.

Otoz jestem nowo wybranym prezesem stowarzyszenia. Do komitetu przylaczylo sie z kolei dwoch « synow » Villardczykow : Georges Nowak, « syn » Bernarda Nowaka, jeden z zalozycieli i byly sekretarz naszej organizacji, i Daniel Liber, « syn » Mariana Libera (ocalonego z Vassieux) i Janiny z domu Lamenta. Obejmuja kolejno pozycje sekretarza i skarbnika.

Aby nie przerwac nici z bylým pokolejem Villardczykow, dwie wiceprezeski, dobrze Wam znane, dolaczily sie do grona :Wanda Devillers-Delingier, siostra Jerzego Delingiera ktory zginal w Vassieux, i Krystyna Fassina-Kamieniak. Pierwsza pochodzi ze « starej emigracji », druga, uciekinier wojenny, dotarla do Villard po ucieczce z Polski poprzez Rumunie i Wlochy (« nowa emigracja »).

Pragniemy i zamierzamy wszystko czynic aby ta cenna unia miedzy pokolejami byla dalej istotna.

Przypomnijmy dzialalnosc naszego stowarzyszenia. Lata 1976-1996 licza wielkie osiagniecia : wryte plyty ku pamieci, wręczenie medali, ekspozycje... Wielu z nas bralo udzial w tych uroczystach (az do 60ciu). W nastepnych latach nasze spotkania byly raczej chwilami milych wspomnien i utrwalenia wiezow przyjacielskich. Tym niemniej, stowarzyszenie poswiecilo duzo energii i czasu w zbiorce dokumentow i archiwum : zdjecia, pisma, dokumenty, wszystko co moglo sie przyczynic do utrzymania zywej pamieci przeszlosci. Merostwo Villard'u i Conseil général (Rada Glowna) Rhône-Alpes przyczynili sie do tej akcji darujac subwencje w wysokosci 27 000 euro.

Wzmocnienie wiezow przyjacielskich i utrzymanie pamieci, oto dwa objektywy naszej dzialalnosci, z tym ze ten drugi objekt przewodniczy poprostu dlatego ze wszyscy sie starzejemy, ze coraz jest nas mniej aby utrzymac zywa pamiec tego wyjatkowego wydarzenia jakim bylo Liceum Cypriana Norwida w Villard-de-Lans.

Liczmy na Wasza pomoc i porady. gdzy zadanie jest ogromne :

- Ksiazki do tłumaczenia, do korekcji, do metrapazu, ewentualnie do publikacji.
- Setki dokumentow, tysiace stron utwalic w formie numerycznej aby podac je do dyspozycji publicznosci i naukowcom.
- Dzialanie w celu rozpowszechnienia, popularyzowania historii naszego Liceum poprzez Internet, ekspozycje, konferencje/diaporamy, itd
- Do nowego zarzadu przypada rowniez poszukiwanie nowych funduszw koniecznych do zrealizowania tych projektow.
- Musimy rowniez dostosowac nasze statuty do nowej rzeczywistosci stowarzyszenia i najprawdopodobnie zmienic nazwe : Les Amis du LPCN ? (Przyjaciele LPCN ?), Mémoire du LPCN ? (Pamiec (?) LPCN). Przyjmujemy propozycje.

Na poczatku listopada merostwo Villard'u wspolpracujac z licznymi urzedowymi posrednikami (Parc Régional du Vercors, Comité de Jumelage Villard-Mikolajki) i z naszym stowarzyszeniem zaproponowalo wyjatkowa manifestacje ktora bedzie miala miejsce w Villard : « Variations polonaises en Vercors » podczas ktorych publicznosci villardowska bedzie mogla uczestniczyc we wielu manifestacjach : konferencje na temat Liceum i emigracji polskiej, koncert polskiego choru meskiego (tak jak to bylo onegdaj z chorem ktory dyrygowal profesor Ernest Berger), interpretacja w adaptacji francuskiej sztuki kolegow Obidniaka i Wedrychowskiego : « Goscie z Hotelu du Parc ». W zareczeniu, przesyłamy zaproszenie na te imprezy. W razie potrzeby, merostwo pomoze znalezc pomieszczenia w dostepnej cenie. A wiec, drodzy koleżanki i koledzy, prosimy Was goraco o uczestnictwo ! Jestecie Villardowskimi honorowymi gosciami.

Jednoczesnie zachecamy wszystkich bylých Villardczykow aby w miare mozliwosci wpisali sie na liste czlonkow. To sprawozdanie bedzie wyslane do ponad 130 osob, a nasze kolo liczy zaledwie 35 czlonkow placacych skladki (obecnie 35 euro rocznie). A kazdy wie ze pieniadze to « nerw wojny »...

Przyjmijcie moje przyjacielskie pozdrowienia .

Stéphane Malbos

## **POWROCY DO NASZEGO SPOTKANIA. NA CMENTARZU**

---

Zgromadziliśmy się w sobotę o 11-ej przy polskim grobie. Chwila skupienia, złożenie wienca, przemowy, i tradycyjne śpiewy. Oddano hołd Villardczykom którzy nas opuścili w tym roku, zwłaszcza Kazikowi Debskiemu (II L. 1940-1941 r.) i Helenie Gawłowskiej (bielizniarce w ostatnich latach liceum).

## **WALNE ZEBRANIE**

---

Miało miejsce w lokalu Hôtel de Paris o godz. 14ej, w obecności 19-tu członków

W statutach, żaden warunek dotyczący « quorum » (większości głosujących) nie jest wzmiankowany .

Prezes Henryk Gielec przedstawia roczne sprawozdanie. Dziękuje członkom za obecność, i przedstawia akcje podjęte w ubiegłym roku :

- Tłumaczenie książki Tadeusza Lepkowskiego, jeszcze w stanie nie definitywnym, do wykończenia, ale już w tym stanie cenne źródło informacji.

- Realizacja makety poematu H. Grabowskiego w przekładzie francuskim

- Przetłumaczenie naszego portalu Internet na język angielski i polski. Wersja angielska już czynna, polska wersja będzie czynna za około miesiąc.

Na zakończenie prezes Gielec zastanawia się nad przyszłością naszego związku, tym bardziej że tak on, jak również i sekretarz i skarbniczka poddają się do demisji.

Z obecnych nikt nie kwestionował sprawozdania, które zostało jednogłośnie zatwierdzone.

Sekretarz Edmund Koclejda udziela wiadomości o jednych i drugich, od najmłodszej (Françoise Haon-Hynko) do najstarszego (Jan Kotlarz), i ponownie wspomina Kazika Debskiego. Wyjaśnia powody poddania się do demisji, i przekazuje młodszemu pokolewici dalsze utrzymanie pamięci Villardowskiej.

Skarbniczka Anne-Marie Giroud przedstawia budżet.

Raport nie jest kwestionowany, więc zatwierdzony.

W imieniu wszystkich Villardczyków dziękujemy temu zarządowi za wieloletnią, obfita i rzetelną pracę w stowarzyszeniu, i życzymy im częstych spotkań wśród nas w przyszłości.

Archiwista Stéphane Malbos przedstawia obecnym manifestację « Variations Polonaises en Vercors » organizowaną przez merostwo Villard'u na początku listopada.

Przed głosowaniem na nowy zarząd, Stéphane Malbos podkreśla powody które skłaniają Go do podania kandydatury na prezesurę stowarzyszenia, oraz przedstawia akcje planowane na przyszłość (cf « Na wstępie », powyżej)

Proponowano obecnym głosować na następne kandydatury do nowego zarządu :

Prezes : Stéphane Malbos – Vice-prezeski : Wanda Devillers-Delingier i Krystyna Fassina-Kamieniak – Sekretarz : Daniel Liber – Skarbnik : Georges Nowak.

Bez sprzeciwienia, wybór zaakceptowano.

Stéphane Malbos dziękuje obecnym w imię nowego zarządu.

Przed zakończeniem, członkowie obecni podali pewne sugestie co do przyszłych działań :

- Skorzystać z uregulowania statutowego aby zmienić siedzibę Związku : umieścić ją w Villard-de-Lans.

- Odnowić płytę komemoracyjną przy Hotelu du Parc

- Ukończyć renowację pomnika na cmentarzu

- Odnowić 7-ma stację Drogi Krzyżowej (Po zebraniu, jeden z członków sugeruje renowację obrazu Matki Boskiej Ostrobramskiej znajdującego się w kościele villardowskim.)

Porządek dzienny wyczerpany, zamknięto posiedzenie.

## **MSZA SW. W KOSCIELE**

---

Edmund Koclejda i Marian Swigon kierowali nasze pieśni. Wstrzymany obowiązkiem duszpasterskim Ks. Honko nie mógł odprawić mszy o 18.30 jak w zeszłym roku. Spóźniony, zakończył nabożeństwo krótką i wzruszającą przemową która - rzadkość w kościele ! - oklaskali wszyscy obecni.. Zakończył prowadzeniem pieśni przy obrazie Matki Boskiej Ostrobramskiej.

## **WIECZOREK**

---

Aperitif, kolacja (ryba, kaczka, ser i deser... Suzette Bertrand, Laurent Dazzi i Aimé Blanc przyłączyli się do nas. Ksiądz Hanko również, w towarzystwie Heleny Bienkowskiej, byłej uczennicy Liceum (II-III G 1944-46) na zebraniu po raz pierwszy gdyż nie znalazła istnienia naszego stowarzyszenia.

## **PRZY 7EJ STACJI**

---

W niedzielę było nas mniej na Drodze Krzyżowej i przed 7-ma Stacją : niektórzy wyruszyli już w drogę powrotną do domu. Co roku, emocja jest zawsze silna, gdy oddajemy hołd profesorom, uczniom i pracownikom Liceum którzy tragicznie zgineli. Setka pielgrzymów nas otacza, zapoznając się z historią Liceum dzięki folderze który im wręczamy.

Prezes : Stéphane Malbos

Skarbnik : Georges Nowak

## VARIATIONS POLONAISES EN VERCORS

---

### **Mercredi 4 novembre**

- 20 h 30 au Rex – « Moj Nikifor » film de Kryztof Krauze.

### **Jeudi 5 novembre**

- 18 h 30 à la Maison du Patrimoine – Inauguration officielle des « Variations polonaises en Vercors ».

### **Vendredi 6 novembre**

- 20 h 30 à la Coupole – « Pensionnaires de l'hôtel du Parc » d'après K. Obidniak et J. Wedrychowski.

### **Samedi 7 novembre**

- 14 h – Conférence de Janine Ponty :

« Le Lycée Polonais Cyprian Norwid au miroir de la présence polonaise en France ».

- 15 h 30 – Diaporama – lecture, par Stéphane Malbos et Yves Gerin-Mombrun :

« Le Lycée Polonais Cyprian Norwid : pour notre liberté et pour la vôtre ».

- 18 h – Messe dite « des Polonais », animée par la chorale Polonium et l'ensemble musical Trotwood.

- 20 h 30 – Concert de la chorale Polonium et de l'ensemble Trotwood.

### **Dimanche 8 novembre**

- 12 h à la Coupole – Buffet polonais accompagné de la chorale de chants marins de Mikolajki.

- 18 h 00 à la Coupole – « Pensionnaires de l'hôtel du Parc » d'après K. Obidniak et J. Wedrychowski.

### **Du jeudi 5 au dimanche 8 novembre**

- À la Coupole exposition sur le Lycée Polonais Cyprian Norwid.

Projection en continu de « Retour au Vercors » d'Ewa Cendrowska. VF.

- À la Maison du Patrimoine, « Postface », exposition d'Ewa Korszak-Tomaszewska.

- De mi octobre à mi novembre. Bibliothèque municipale Georges Perec. « Mois des auteurs polonais ».

**Renseignements et réservations : Tél. : 04 76 95 17 31 / [maisondupatrimoine@villard-de-lans.fr](mailto:maisondupatrimoine@villard-de-lans.fr)**

oOo

### **Sroda 4ego listopada**

— 20.30, kino Rex : « Moj Nikifor », film Kryztofa Krauze.

### **Czwartek 5ego listopada**

— 18.30, w Maison du Patrimoine : oficjalna inauguracja « Variations polonaises en Vercors ».

### **Piatek 6ego listopada**

— 20.30, w La Coupole , « Goscie z Hotelu du Parc », sztuka teatralna K.Obidniaka i J.Wedrychowskiego

### **Sobota 7ego listopada**

—14.00 : Konferencja Janiny Ponty :

« Liceum Polskie im. Cypriana Norwida , zwierciadlo obecności polskiej we Francji

—15.30 : Diaporama / wyklad Stefana Malbosa i Yves Gerin-Mombrun :

« Liceum Polskie Cypriana Norwida : za nasza wolność i za Wasza »

— 18.00 : Msza Sw. « Msza Polaków », z udziałem choru Polonium i z zespołem muzycznym Trotwood

— 20.30 : Koncert choru Polonium i zespołu Trotwood

### **Niedziela 8ego listopada**

— 12.30, w La Coupole : Bufet polski, z udziałem choru piosenki marynarskich z miasta Mikolajki

— 18.00, w La Coupole : sztuka teatralna K. Obidniaka i J. Wedrychowskiego : « Goscie z Hotelu du Parc »

### **Od czwartku 5ego do niedzieli 8ego listopada**

— W La Coupole : wystawa na temat Liceum Polskiego Cypriana Norwida .

« Powrót do Vercors » Ewy Cendrowskiej, projekcja bezustanna

— W Maison du Patrimoine, « Postface » ; wystawa Ewy Korszak-Tomaszewskiej

**Od połowy października do połowy listopada**, w bibliotece miejskiej Georges Perec : « Miesiąc polskich autorów »

**Informacje i rezerwacje : Tél. : 04 76 95 17 31 / [maisondupatrimoine@villard-de-lans.fr](mailto:maisondupatrimoine@villard-de-lans.fr)**